

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 23. junija 1877.

## 46.

### Izrečilo c. in kr. avstro-ogerske vlade in francoske vlade od 8. junija 1877,

o tem, da je trgovinski pogodbi od 11. decembra 1866 podaljšana veljavnost do 31. dne  
decembra meseca 1877.

#### Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de la République Française, désireux d'éviter toute interruption dans les relations commerciales entre les deux Pays jusqu' à la conclusion d'un nouvel arrangement destiné à remplacer le Traité de commerce conclu le 11 décembre 1866, dont les effets doivent cesser le 30 juin 1877, sont convenus de la disposition suivante :

„Le Traité de commerce, conclu le 11 décembre 1866, entre l'Autriche-Hongrie et la France, continuera à rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1877.“

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

(Slovenisch.)

#### Izrečilo.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega i.t.d. in apostolskega kralja ogerskega in pa vlada francoske republike, želéč ubraniti vsak prekid (pretrg) v trgovinskih odnošajih med obema deželama za dotle, dokler se trgovinska pogodba od 11. decembra 1866, ki ji moč ugasne s 30. dnem junija meseca 1877, ne nadomesti z novim dogovorom, zedinili sta se o naslednjem določili :

„Pogodba o trgovini, sklenjena dne 11. decembra 1866 med Avstro-Ogerskim in Francijo, ostane veljavna do 31. dne decembra 1877.“

V dokaz tega sta podpisana, imajoč pravšno pooblastitev v to, zgornje izrečilo podpisala ter pritisknili nanj vsak svoj pečat.



Fait, en double expédition, à Paris  
le 8 juin 1877.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Decazes** m. p.

Storjeno v dvojni izdatbi v Parizu  
dne 8. junija 1877.

(L. S.) **Wimpffen** s. r.

(L. S.) **Decazes** s. r.

Zgornje izrecflo se s tem razglašuje.

Na Dunaji, dne 18. junija 1877.

**Auersperg** s. r.

**Chlumecky** s. r.

#### 47.

### Razglas ministerstev za trgovino in finance od 17. junija 1877,

da se je Volovska pristanska in pomorsko-zdravstvena agencija zedinila z ondukajšnjim carin-  
skim in solnim uradom.

Na mesto opuščene pristanske in pomorsko-zdravstvene deputacije  
v Volovskem na Primorskem ustanovila se je pristanska in pomorsko-  
zdravstvena agencija ter zedinila s c. kr. Volovskim carinskim (colnim) in  
solnim uradom

Uradovati začne 1. julija 1877.

**Chlumecky** s. r.

**Pretis** s. r.